



Europass Curriculum Vitae

Personal information

Surnames / First names **Ruth María León Pinilla**
E-mail r.leonpinilla@gmail.com
Nationality Spanish
Date of birth 27 June 1979

Desired employment / Occupational field

Translator / Interpreter

Work experience

Dates	01/09/2006 - 31/08/2007
Occupation or position held	Translator, Interpreter
Main activities and responsibilities	Translation (EN, FR, DE, IT > ES and ES>EN, FR, DE) of EU documents on numerous projects and programmes, Director General's speeches, news releases, information for the web, high-level formal letters, etc; administration and co-ordination of all translation tasks in the office and its deadlines. Linguistic revision of technical documents, presentations, formal letters. Interpretation (ES>EN, EN>ES) during various technical <u>seminars and conferences on European projects</u> : 26.06.07: Consecutive Interpretation (ES>EN) during the Presentation of <u>Europocket TV</u> (http://www.europocket.tv/) at the Representation of the Valencian Region (Brussels); 23 May 2007: Simultaneous interpretation (EN>ES) with relay from Italian and Greek, during the <u>Transea Conference</u> (http://www.transea-eu.org/) in the Committee of the Regions (Brussels): I was part of a team of 6 interpreters and employed by Colingua L.S.; 2 May 2007: <u>Valuo Project</u> (http://valuo.eu/): Simultaneous interpretation (EN>ES) at the Committee of the Regions (Brussels); 8 March 2007: <u>PROJECT EQUAL DON@M</u> (http://www.equaldonam.info/): Whispering interpretation for one participant (ES>ES); 29 January 2007: Simultaneous interpretation (EN>ES; ES>EN) during a whole-day briefing of the <u>WebPOL</u> project (http://www.webpol.info/) with another interpreter at the Representation of the Valencian Region; 17 November 2006: <u>URBANBAT</u> (http://www.urbanbat.com/): Consecutive interpretation (ES>EN) at the Representation of the Valencian Region in Brussels; October 2006: Consecutive interpretation (ES>EN) during a Wine-Tasting at the Representation of the Valencian Region in Brussels.
Name and address of employer	Representation of the Valencian Region in Brussels and Fundación Comunidad Valenciana Región Europea, 227 Rue de la Loi, 1040 Brussels, Belgium.
Dates	01 November 2006 → Present
Occupation or position held	Voluntary Translator
Main activities and responsibilities	Translation of journalistic and literary articles from EN, DE, FR into ES.
Name and address of employer	Cafe Babel (www.cafebabel.com) Paris central office: Café Babel, c/o MIE, 50, rue des Tournelles, 75003 Paris, France.
Dates	01 June 2006 → Present
Occupation or position held	Collaborator of <u>Le Monde Diplomatique</u> (Spanish Edition) as translator
Main activities and responsibilities	Translating journalistic texts.
Name and address of employer	<u>Le Monde Diplomatique</u> - Ed. Española, C/Aparisi i Guijarro, 5 - pta.2ª, 46003, Valencia, Spain
Dates	01/03/2006 - 31/07/2006
Occupation or position held	Translator ("Blue Book" Trainee)

Main activities and responsibilities Translating European Commission's documents on numerous matters and from the different Directorates-General of the European Commission.

Name and address of employer European Commission, Directorate-General for Translation (DGT), Rue de Genève 6, 1049 Brussels, Belgium.

Dates 01 January 2002 - 10 December 2005

Occupation or position held Teacher of Spanish as a Foreign Language for Adults

Main activities and responsibilities Teaching Spanish to groups of German adults. Different levels (from beginners to advanced).

Name and address of employer - VHS Hochschwarzwald e.V., Sebastian-Kneipp-Anlage 2, 79822 Titisee-Neustadt (Germany).
- Volkshochschule Westlicher Kaiserstuhl-, Maria-Montessori-Str. 1, 79206 Breisach (Germany).

Education and training

Dates 01 September 2007 - 01 July 2008

Title of qualification awarded PG Diploma Conference Interpreting

Principal subjects / occupational skills covered Simultaneous and Consecutive Interpreting (Spanish A; English, German and French C). SCIC (DG Interpretation-European Commission) Bursary awarded. Leopoldo Costa First Prize Winner 2008: [Speech](#) delivery at the 12th [DG Interpretation-Universities Conference](#).

Name and type of organisation providing education and training [University of Leeds](#), Leeds, UK.

Level in national or international classification Postgraduate Diploma

Dates 15/10/2005 → Present

Title of qualification awarded Master Online in Media Translation (ongoing)

Principal subjects / occupational skills covered Interlinguistical and Intralinguistical Subtitling; Dubbing; Multimedia; Videogames; Theory of Media Translation; Dissertation.

Name and type of organisation providing education and training Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i d'Interpretació, Edifici K, Campus de Bellaterra 08193- Barcelona (Spain).

Dates 15 September 2000 - 14 June 2005

Title of qualification awarded Master of Arts in English Philology and Romanic Philology: Spanish (Major) and Italian (Minor)

Principal subjects / occupational skills covered Literature (English/American/Chicano and Spanish/Latin American); Linguistics; Culture Studies; Translation. Master Thesis: "Interactions between Chile and Spain through the "New Song Movement": gestation of new spaces".

Name and type of organisation providing education and training Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Fahnbergplatz, 79085 Freiburg, Germany.

Personal skills and competences

Mother tongue(s) Spanish

Other language(s)

Self-assessment
European level ()*

		Understanding		Speaking				Writing	
		Listening	Reading	Spoken interaction		Spoken production			
English	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user
German	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user
French	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	B2 Independent user	B2 Independent user	B2 Independent user	B2 Independent user	B2 Independent user	B2 Independent user
Italian	B2 Independent user	B2 Independent user	B2 Independent user	B1 Independent user	B1 Independent user	B1 Independent user	B1 Independent user	A2 Basic User	A2 Basic User
Portuguese	A2 Basic User	B2 Independent user	B2 Independent user	A1 Basic User	A1 Basic User	A1 Basic User	A1 Basic User	A1 Basic User	A1 Basic User

(*) [Common European Framework of Reference \(CEF\) level](#)

Social skills and competences	Very good adaptability and ability to work in multicultural environments, gained through my experience abroad; ability to take collective as well as individual responsibilities; high level of responsibility and ability to take initiative; commitment to continuous learning.
Technical skills and competences	<p>Media and Journalism</p> <p><u>19.10.05 – 31.01.06</u>: Internship at Radio Dreyeckland (102,3 MHz) in Freiburg i. Br., Germany (http://www.rdl.de/). Preparing Interviews for Radio, Organisation of weekly Radio Programs, Courses on Radio Journalism, Radio Interview Technique, Samplitude Studio Audio Software, etc.; Introduction Workshop: writing for speaking (Radio language); free speaking; Interviews; training for speaking; law, etc.; Radio Journalism Workshop: presenting, speaking, writing, feedback, interviews, research, documentaries, Studio Technique, Cutting, live broadcasting, radio programme planning, etc.; Introduction to Samplitude 7.0. <u>September-October 2005</u>: Script, voice and production of the Radio Programme "La Danza del Tinku" (http://www.ladanzadeltinku.com/programa_radio.htm): seven 1-hour radio programmes based on my master thesis and recorded at the broadcasting station "Burjassot Radio" (Valencia). <u>July-September 2004</u>: Interviews (within the framework of my master thesis) with famous musicians, artists and politicians from Spain and Chile. April-July 2003: Seminar on "Arrangement of scripts for Multimedia" at the Albert-Ludwigs- University of Freiburg (Germany). In this framework, I was direction assistant of the "Burning RomSem-Un MedioDrama" project: a 16-minute short film made by students and lecturers from this seminar (http://www.romanistik.uni-freiburg.de/segura/kurse/mediodrama/vorbe_real.htm). <u>25.06.2003</u>: Introduction into the Camera Technique at the New Media Center UB, University Albert-Ludwig of Freiburg (Germany). <u>13.05.2003</u>: Introduction into Sound Handling at the New Media Center UB, University Albert-Ludwig of Freiburg (Germany).</p>
Computer skills and competences	Good command of MS Office, Outlook; Basic knowledge of graphic design applications (Photoshop, Adobe); User knowledge of Acrobat 7.0, Adobe Premiere 6.5, Internet / HTML, Samplitude 7.0, Audacity, Subtitle Workshop, Translation Machines (Trados, Systran, Euramis).
Other skills and competences	<p>Experience abroad:</p> <p>Belgium (Since March 2006) Translator and Interpreter at the Representation of the Valencian Region in Brussels and a 'Blue Book' Internship at the Directorate-General for Translation of the European Commission; France (10.03 - 02.04): Erasmus at the University of Rennes 2 Haute Bretagne; Chile (01.09.04): 1-month travel through Chile, supported by the "Verband der Freunde der Universtät Freiburg im Breisgau E.V.", for research purposes during the production period of the preparation of my master thesis. Germany (09/2002-07/2005): Study at the University of Freiburg (2001 / 2002): "Freemover" at the University of Freiburg; 2000 / 2001: Erasmus at the University of Freiburg; United Kingdom (09/2007- Present): Study at the University of Leeds; PGD Conference Interpreting; (09/1997-07/1998): Study at Bedford College (England). Diplomas and certificates: "Advanced English Exam of Cambridge" (CAE), "BTEC National Certificate – Popular Music" and "Grade 3 Theory of Music of the Associated Board of the Royal Schools of Music".</p>